



PARFUMS DU MAGHREB

MAROC • TUNISIE • ALGÉRIE

du 1^{er} au 3 décembre 2011

Alhambra

10, rue de la Rôtisserie, Genève

PROGRAMME

Jeudi 1^{er} décembre, 20h30 | MAROC | CONCERTS

Première partie

HADDA OUAKKI

Chant tamazight de l'Atlas

Seconde partie

TOURIA HADRAOUI

Melhoun et chants soufis du Maroc

Vendredi 2 décembre, 20h30 | TUNISIE | CONCERT

YOUSRA DHAHBI

Malouf tunisien

Samedi 3 décembre, 16h00 | CINÉMA

« **NÛBA D'OR ET DE LUMIÈRE** »

Film documentaire d'Izza Genini (80')

18h00 | TABLE RONDE

**LES ARTISTES À L'HEURE
DES PRINTEMPS ARABES**

Regards croisés du Maroc, d'Algérie et de Tunisie

20h30 | ALGÉRIE | CONCERT

SALIM FERGANI

Musique andalouse de Constantine

Au Maroc, en Algérie et en Tunisie, la grande musique dite arabo-andalouse s'est développée en de nombreuses variantes. *Al-ala* au Maroc, *gharnati* à Tlemcen et Oran, *san'â* à Alger ou encore *malouf* à Constantine et Tunis: autant de facettes d'un art qui, depuis ses lointaines origines andalouses, est demeurée au cœur de l'esthétique musicale maghrébine. Cette expression proprement arabe s'est aussi mêlée de diverses manières aux traditions locales, berbères notamment, pour donner naissance à des musiques nouvelles, répondant aux besoins de leur temps.

PARFUMS DU MAGHREB

En trois soirées, ce programme ne fera bien sûr qu'évoquer la diversité des parfums du Maghreb... Salim Fergani représentera la grande tradition du *malouf* de Constantine et Yusra Dhahbi celle de Tunis, avec un programme spécialement conçu pour l'occasion. Quant aux deux chanteuses marocaines, elles illustreront deux aspects très différents de la culture marocaine: la tradition tamazight (berbère) de l'Atlas pour Hadda Ouakki, et le *melhoun*, poésie chantée en arabe, avec Touria Hadraoui, qui en proposera une version très personnelle.

Laurent Aubert



In Morocco, Algeria and Tunisia, the great musical tradition that is labelled Arabo-Andalusian has developed many different forms. *Al-ala* from Morocco, *Gharnati* from Tlemcen and Oran, *San'â* from Algeria and finally *Malouf* from Constantine and Tunisia – there are so many facets to an art that, despite its far-off Andalusian origins, has remained at the heart of the Maghreb's musical aesthetic. This expression, which is truly Arabic, has also mixed in diverse ways with local traditions, notably the Berber, thus giving birth to new music that responds to the needs of its time.

PERFUMES OF MAGHREB

Three evenings are only enough to hint at the diversity of the Maghreb's perfumes....
Salim Fergani represents that great *malouf* tradition of Constantine, while Yousra Dhahbi represents that of Tunisia, with a programme that has been especially put together for the occasion. As for the two Moroccan singers, they illustrate two very different aspects of Moroccan culture: the Tamazight (Berber) tradition from the Atlas region with Hadda Ouakki, and the *melhoun* (Arabic sung-poetry) with Touria Hadraoui, who presents a very personal version of it.

Laurent Aubert

Grande dame de la chanson tamazight, Hadda Ouakki anime depuis les années 60 les fêtes traditionnelles et les mariages du Moyen-Atlas, chantant aussi bien pour les populations arabophones que pour les berbérophones. Dotée d'une voix rauque, à la puissance peu commune, elle incarne une tradition orale ancestrale, très appréciée des couches populaires rurales et citadines, dont les paroles de ses chants expriment les préoccupations quotidiennes et les aspirations profondes. Une des caractéristiques du chant tamazight dans laquelle Hadda Ouakki excelle, c'est cette capacité de passer d'un registre très grave à une voix suraiguë et ce, dans le même couplet. Elle agrémente également son chant par d'étonnantes vocalises a cappella appelées *timawayin*, dont elle passe pour être une des grandes spécialistes.

HADDA OUAKKI

The lady of Tamazight song, Hadda Ouakki, has performed since the sixties at various ceremonies in the Middle Atlas region. Gifted with a powerful voice, she personifies the oral ancestral tradition. She excels in moving from low to high pitch within a couplet, which is one of the characteristics of Tamazight singing. She also adorns her vocals with a cappella (*timawayin*) and has great range.

CONCERT

Première partie
Jeudi 1^{er} décembre, 20h30

HADDA MAROC OUAKKI

CHANT TAMAZIGHT DE L'ATLAS

HADDA OUAKKI chant solo
ABDELLAH ZAHRAOUI chant, *bendir*
HAMID CHNANI *lotar*, violon

CONCERT

Seconde partie
Jeudi 1^{er} décembre

TOURIA HADRAOUI

MAROC

MELHOUN ET CHANTS SOUFIS DU MAROC

TOURIA HADRAOUI chant
MOHAMED AHDAF oud
MEINRAD KNEER contrebasse
MUSTAPHA RIHANI flute

Touria Hadraoui chante depuis son enfance. Elle pratique ensuite diverses activités musicales en marge de sa formation universitaire, puis de sa carrière de journaliste. Mais en 1989, la rencontre avec un maître du *melhoun* change sa vie. Elle décide de se consacrer à ce chant traditionnel, né dans les oasis du sud marocain pour se développer au sein des corporations des artisans dans les centres urbains tel que Fès ou Marrakech. Par la suite, elle découvre et recueille des chants soufis dans un sanctuaire du nord du Maroc, puis se plonge dans l'étude et l'interprétation du chant arabo-andalou, notamment avec l'orchestre de Tanger. Ses concerts à l'étranger l'ont parfois aussi amenée à collaborer avec des artistes d'autres cultures. Mais c'est à son héritage musical propre qu'elle consacrera le programme de son concert à Genève.

TOURIA HADRAOUI

Touria Hadraoui has been singing since childhood, but an encounter with a *melhoun* master changed her life. She has dedicated herself to this traditional singing, in addition to collecting Sufi songs from Northern Morocco, and studying and performing Arabo-Andalusian music. Her concerts often involve collaborations with artists from other cultures, but she will focus on her own musical heritage during her Geneva concert.

Le *malouf* occupe une place privilégiée dans la tradition musicale tunisienne; il englobe aussi bien le répertoire profane (*hazl*) que les chants religieux (*jadd*) des différentes confréries. Il recouvre toutes les formes de chant traditionnel classique: la principale est la *nouba*, terme que l'on peut traduire par « suite musicale ». Luthiste d'un grand talent, Yusra Dhahbi maîtrise aussi bien le répertoire classique que l'art de l'improvisation. Elle a enseigné le *'oud* et les techniques du chant oriental au Conservatoire National de Tunis, tout en menant une carrière de soliste internationale. Avec son ensemble, elle s'efforce de préserver cette tradition dans sa forme originale. Son ensemble (*takht*) présentera un répertoire de *malouf* accompagné d'instruments traditionnels: *rabeb*, *târ tânsi*, *oud tânsi*, *ney*, *nagharat*.

YOUSRA DHAHBI

The *malouf* has a privileged position in traditional Tunisian music. It encompasses the secular repertoire (*hazl*), as well as the religious songs (*jadd*) of various brotherhoods and touches on all forms of classical singing. Yusra Dhahbi is a lute player of great talent, who has taught and performed as a soloist. She seeks to preserve this tradition in its original form, accompanied by her ensemble.

CONCERT

Vendredi 2 décembre, 20h30

YOUSRA TUNISIE DHAHBI MALOUF TUNISIEN

YOUSRA DHAHBI oud, voix
MEHDI AYECH percussion, voix
RAOUDHA ABDALLAH voix
FIRAS BEN SLIMANE percussion, voix
NAOUFEL MANAA *ney*
OUTAIL MAAOUI *rabeb*
GADDOUR IBN HAJ KACEM percussion
DORRA ARBIB voix

Jeudi 1^{er} décembre
Première partie
HADDA OUAKKI
Seconde partie
TOURIA HADRAOUI

Samedi 3 décembre
SALIM FERGANI

TUNIS

TANGER

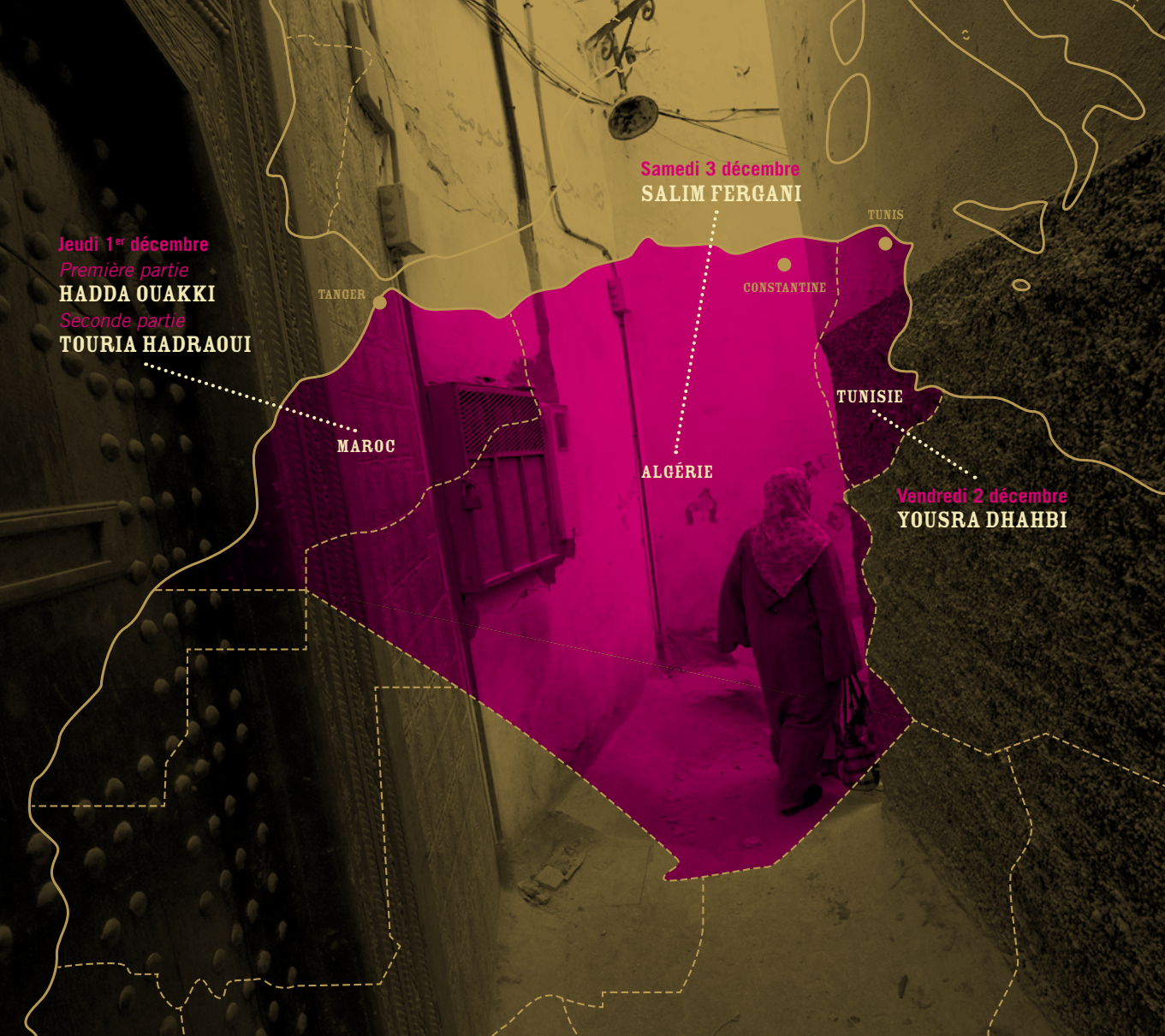
CONSTANTINE

MAROC

TUNISIE

ALGÉRIE

Vendredi 2 décembre
YOUSRA DHABBI



CINÉMA

NÛBA D'OR ET DE LUMIÈRE

Samedi 3 décembre, 16h00

Film documentaire d'**IZZA GENINI** (80')
Avec **FRANÇOISE ATLAN, MOHAMED BRIQUEL,**
IHSAN RMIKI, AMINE EL AKRAMI, ALBERT BOUADANAH,
GÉRARD EDERY.

Maroc/France, VO FR et arabe ST FR

Production : OHRA SOREAD/2M SIGMA, 2007

Nouba d'or et de lumière est le dernier film de la réalisatrice marocaine Izza Genini. Ce long métrage raconte l'histoire de la musique arabo-andalouse telle qu'elle s'est transmise des cours d'Andalousie à celles du Maghreb, et notamment du Maroc. On retrouve aujourd'hui dans la *nûba* marocaine les effluves du chant des troubadours médiévaux, des romances séfarades et des *muwashat* arabe d'Orient, mêlées aux senteurs des terroirs marocains. Ce film d'une grande sensibilité offre le témoignage d'une longue expérience personnelle, d'une intimité particulière de la réalisatrice avec une musique qu'elle affectionne. Par l'écoute répétée, les rencontres régulières, le travail de documentation, Izza Genini s'est progressivement plongée dans l'univers multicolore de la *nûba* marocaine et de ses interprètes.

CINEMA

Moroccan director Izza Genini's latest documentary follows the history of Arabo-Andalousian music and its transmission across cultures. Today, we find traces of medieval troubadours, Sephardi music and Muwashahat mixed into the Moroccan *nuba*. The film shows Genini's intimacy with this music, as she plunges into the colourful world of Moroccan *nuba* and its performers.

En marge du cycle « Parfums du Maghreb », cette table ronde s'intéressera à la place des artistes à l'heure des mouvements sociopolitiques qui secouent le monde arabe depuis le début de l'année. L'accent sera particulièrement mis sur le regard de quelques artistes nord-africains, qu'il s'agisse de leur engagement personnel, de leurs sources d'inspiration ou encore des conditions de production de leur art.

DISCUSSION PANEL

As part of the Perfumes of Maghreb, the discussion panel will focus on the place of artists in light of the recent socio-political movements that have shaken the Arab world. Particular emphasis will be given to the personal engagement, the sources of inspiration and the conditions under which North African artist produce their art.

En partenariat avec le journal *Le Courrier* et la librairie arabe *L'Olivier*

TABLE RONDE

Samedi 3 décembre, 18h00

LES ARTISTES A L'HEURE DES PRINTEMPS ARABES

REGARDS CROISÉS DU MAROC,
D'ALGÉRIE ET DE TUNISIE



CONCERT

ALGÉRIE

SALIM FERGANI

Samédi 3 décembre, 20h30

MUSIQUE ANDALOUSE DE CONSTANTINE

SALIM FERGANI chant, *'oud el-'arbi*
YOUCEF BOUNAS flûte *fahal*, hautbois *zurna*
LYES MESKINE violon
ABDELMADJID MEKKI *tar*
KHALED SMAIR *derbouka*
ABDELKRIM REGANI timbales *nagarat*

Né à Constantine dans une famille de musiciens, Salim Fergani a baigné dans l'ambiance de la musique andalouse dès son enfance. Il apprend le *malouf* dans sa version constantinoise, auprès de son père, la poésie chantée *hawzi* avec son grand-père, et le jeu de l'ancien luth *'oud el-'arbi* chez son oncle. Non content de cet héritage familial, il élargit son apprentissage auprès de nombreux maîtres, au point de devenir une véritable encyclopédie vivante du répertoire musical de Constantine. Après avoir été luthiste dans l'ensemble de son père, il fonde son propre orchestre, avec lequel il entame une brillante carrière internationale. Sa maîtrise du répertoire vocal et instrumental, sa virtuosité au luth, sa rigueur, ses qualités humaines et son sens de la communication font de lui un artiste pleinement accompli.

SALIM FERGANI

Born into a family of musicians, Salim Fergani learnt the *malouf* from his father, sung poetry (*hawzi*) from his grandfather and the lute (*'oud el-'arbi*) from his uncle. His learning continued under numerous masters, to the point of becoming a living encyclopaedia of Constantine music. His mastery of the repertoire, his virtuosity on the lute and his human qualities make him a fully accomplished artist.



PARTENAIRES

MIGROS
pour-cent culturel

PAYOT
LIBRAIRIE

CHÉQUIER
CULTURE

 **UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**
ACTIVITÉS CULTURELLES

 **CAGI**
CANTON DE GENÈVE
COMMISSION ARABO-GENÈVOISE
DES CULTURES & LANGUES

Anglo:info
GENÈVE

ESPACE 2
MÉTROPOLITAIN DE GENÈVE
LA VIE CÔTÉ CULTURE

LE COURRIER


المكتبة العربية
LIBRAIRIE ARABE "L'OLIVIER"

SOUTIENS

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



Avec le soutien de la
 **Loterie Romande**

Fonds Culturel Sud
du Canton de Vaud

EN COULISSE

PROGRAMMATION, RÉDACTION Laurent Aubert

PRODUCTION Eve Hopkins

COMMUNICATION Alexis Toubhantz

ADMINISTRATION Fabienne Zimmermann

TRADUCTION Emma Johnson

RÉGIE SON Hans Fuchs

RÉGIE GÉNÉRALE Liliane Tondelier

CAISSE Floriano Tamagni

PROJECTION FILMS Cédric Caradec

GRAPHISME Tassilo

PHOTOS Javier Sanchis · www.photosanchis.com,
Juan Carlos Hernandez, d.r.

PROCHAINEMENT

LES VENDREDIS DE L'ETHNO

AU SUD DES ALPES 10, Rue des Alpes

Vendredi 9 décembre 2011, 21h30

SECKOU KEITA SKQ

Musique du Sénégal

Vendredi 20 janvier 2012, 21h30

AMNESIA MENOR

Musique tsigane

Vendredi 24 février 2012, 21h30

CHIN NA NA POUN

Musique méditerranéenne

Du 3 au 5 février 2012 Alhambra

MUSIQUES DU JAPON



adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie

Fondés à Genève en 1983, les Ateliers d'ethnomusicologie (ADEM) sont une association culturelle dédiée aux musiques et aux danses du monde. Tout au long de l'année, ils organisent des concerts et des festivals, des cours, des stages et des activités pour jeune public. Ils publient également des livres et des CDs et apportent leur soutien aux musiciens migrants vivant dans la région.

Founded in Geneva in 1983, *Ateliers d'ethnomusicologie* (ADEM) is a cultural association dedicated to world music and dance. Throughout the year, it offers concerts and festivals, lessons and courses, as well as activities for young people. It also produces books and CDs and supports migrant musicians who live in the region.

DEVENEZ MEMBRES ADEM

Vous bénéficierez de réductions aux activités des ADEM.

Adhésion simple: CHF 50.-

Adhésion de soutien: dès CHF 100.-

Sur CCP 12-6003-0

OFFREZ LA CARTE DÉCOUVERTE

4 concerts des Ateliers à choix pendant 1 an pour CHF 80.- (CHF 60.- pour nos membres).

POUR PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH

TARIFS CONCERTS

- CHF 30.- Plein tarif
CHF 20.- Tarif réduit *
CHF 15.- Etudiants
CHF 10.- Enfants jusqu'à 12 ans,
cartes 20 ans/20 francs

TARIFS CINÉMA

- CHF 10.- Plein tarif
CHF 5.- Tarif réduit *

PASSE GÉNÉRAL (y compris cinéma)

- CHF 80.- Plein tarif
CHF 50.- Tarif réduit *

ENTRÉE LIBRE À LA TABLE RONDE

.....

BILLETTERIE EN LIGNE www.adem.ch

Service culturel Migros, 7 rue du Prince, Genève
(lu-ve, 10h-18h), (sauf cinéma)

A la caisse de l'Alhambra, 1 heure avant le début des
représentations

RENSEIGNEMENTS tél. 022 919 04 94,
pas de réservations par téléphone,
adem@worldcom.ch

.....

CUISINE Petite restauration dès 19h

.....

POUR PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH

.....

* membres ADEM, AMR, Amdathra, SAMEG, AVS, chômeurs